

F-Cherbourg: Prevádzkovanie pravidelných leteckých dopravných služieb**Prevádzkovanie pravidelných leteckých dopravných služieb medzi letiskami Cherbourg (Maupertus) a Paris (Orly)****Oznámenie o obchodnej verejnej súťaži vyhlásenej Francúzskom podľa článku 4 odseku 1 písmena d) nariadenia Rady (EHS) č. 2408/92 v súvislosti s udelením oprávnenia na prevádzkovanie verejnej služby**

(2007/C 206/07)

1. **Úvod:** Podľa ustanovení čl. 4 ods. 1 písm. a) nariadenia (EHS) č. 2408/92 z 23.7.1992 o prístupe leteckých dopravcov Spoločenstva k letovým trasám v rámci Spoločenstva, Francúzsko uložilo od 1.4.2008 záväzky verejnej služby na pravidelné letecké služby prevádzkované medzi letiskami Cherbourg (Maupertus) a Paris (Orly), uverejnené v Úradnom vestníku Európskej únie C 205 zo 4.9.2007.

Keďže žiadny letecký dopravca nezačal alebo nemá v úmysle začať poskytovať pravidelné dopravné letecké služby na tejto trase do 1.3.2008 v súlade s uloženými záväzkami verejnej služby a bez nároku na finančnú náhradu, Francúzsko rozhodlo, že v súlade s postupom stanoveným v čl. 4 ods. 1 písm. d) uvedeného nariadenia bude aj naďalej obmedzovať prístup na túto trasu len na jedného leteckého dopravcu a že ponúkne od 1.4.2008 právo na poskytovanie týchto služieb prostredníctvom verejnej súťaže.

2. **Obstarávateľ:** Chambre de commerce et d'industrie de Cherbourg-Cotentin, Hôtel Atlantique — boulevard Félix Amiot, -50100 Cherbourg. Tél. (33) 233 23 32 00. Fax (33) 233 23 32 28. E-mail: com@cherbourg-cotentin.cci.fr.

3. **Predmet verejnej súťaže:** Poskytovať od 1.4.2008 pravidelné dopravné letecké služby v súlade so záväzkami verejnej služby uvedenými v ods. 1.

4. **Základné charakteristiky zmluvy:** Zmluva o udelení oprávnenia na prevádzkovanie verejnej služby uzavretá medzi leteckým dopravcom, Obchodnou a priemyselnou komorou v Cherbourg-Cotentin a štátom v súlade s článkom 8 vyhlášky č. 2005-473 zo 16.5.2005, ktorou sa ustanovujú najmä pravidlá poskytovania finančných štátnych náhrad.

Držiteľ poverenia bude poberať príjmy. Obchodná a priemyselná komora v Cherbourg-Cotentin a štát budú vyplácať príspevok, ktorý sa bude rovnať rozdielu medzi skutočnými výdavkami bez daní (DPH, osobitné dane týkajúce sa leteckej dopravy) súvisiacimi s prevádzkovaním služby, ktorú sa držiteľ oprávnenia zaviazal poskytovať a príjmami z podnikania bez daní (DPH, osobitné dane týkajúce sa leteckej dopravy) dosiahnutými držiteľom oprávnenia a ktorého výška bude ohraničená výškou maximálnej finančnej náhrady po odpočítaní prípadného penále uvedeného v článku 9-4 tohto oznámenia.

5. **Trvanie zmluvy:** Trvanie zmluvy (zmluva o udelení oprávnenia na prevádzkovanie verejnej služby) je tri roky od 1.4.2008.

6. **Účasť na verejnej súťaži:** Verejnej súťaže sa môžu zúčastniť všetci leteckí dopravcovia, ktorí sú držiteľmi platnej prevádzkovej licencie udelennej podľa nariadenia Rady (EHS) č. 2407/92 z 23.7.1992 o licenciách leteckých dopravcov.

7. **Postup verejnej súťaže a kritériá pre výber uchádzačov:** Táto verejná súťaž podlieha ustanoveniam čl. 4 ods. 1 písm. d), e), f), g), h) a i) nariadenia (EHS) č. 2408/92, ustanoveniam kapitoly IV oddielu 1 zákona č. 93-122 z 29.1.1993 o predchádzaní korupcii a transparentnosti verejného života a verejných postupov ako aj príslušným vykonávacím predpisom (najmä vyhláške č. 97-638 z 31.5.1997 prijatej na účely uplatňovania zákona č. 97-210 z 11.3.1997 o posilnení boja proti nelegálnej práci) a vyhláške č. 2005-473 zo 16.5.2005, ktorou sa ustanovujú najmä pravidlá poskytovania štátnych finančných náhrad, ako aj trom vykonávacím nariadeniam zo 16.5.2005.

7-1. Zloženie spisu prihlášky: Prihláška sa musí vypracovať vo francúzskom jazyku. Dokumenty vydané orgánmi verejnej správy a vypracované v niektorom z úradných jazykov Európskej únie musia predkladatelia ponúk v prípade potreby preložiť do francúzštiny. Predkladatelia ponúk môžu zároveň pripojiť k francúzskemu zneniu dokumentu znenie vypracované v inom úradnom jazyku Európskej únie, ktoré však nie je autentické.

Spis prihlášky bude obsahovať:

— prihlášku podpísanú vedúcim podniku alebo jeho zástupcom spolu s dokumentmi, ktorými sa mu udeľuje oprávnenie na podpis,

— doklady s údajmi o podniku, ktoré zároveň jasne potvrdzujú profesijnú a finančnú spôsobilosť uchádzača v oblasti leteckej dopravy a akékoľvek náležité odporúčania v tejto oblasti. Tieto doklady musia umožniť posúdiť spôsobilosť uchádzača zabezpečiť plynulosť prevádzkovania verejnej služby a rovnosť užívateľov. Uchádzač môže, ak si to želá, vychádzať zo vzoru formulára DC5, ktorý sa používa na udeľovanie verejných zákaziek,

— údaje o celkovom obrate a obrate z prevádzkovania uvedených služieb za posledné tri roky alebo, ak si to uchádzač želá, súvahy a výsledovky za posledné tri účtovné obdobia. Ak uchádzač nemôže tieto dokumenty predložiť, musí vysvetliť, prečo tak nemôže urobiť,

- metodický popis spôsobu, akým chce uchádzač splniť podmienky stanovené v spise verejnej súťaže v prípade, že mu Obchodná a priemyselná komora v Cherbourg-Contentin umožní predložiť ponuku a v ktorom musia byť uvedené predovšetkým:
 - technické prostriedky a ľudské zdroje, ktoré uchádzač prideli na prevádzku príslušnej trasy,
 - počet, kvalifikácia a pridelenie zamestnancov a, ak to bude potrebné, nábor pracovníkov, ktorý uchádzač mieni uskutočniť,
 - typy používaných lietadiel a, ak to bude potrebné, ich evidenčné číslo,
 - kópiu leteckej prevádzkovej licencie predkladateľa ponuky,
 - ak prevádzkovú licenciu vydal iný členský štát Európskej únie ako Francúzsko, predkladateľ ponuky je okrem iného povinný spresniť tieto údaje:
 - v ktorom štáte boli vydané licencie pilotov,
 - právne predpisy uplatniteľné pre pracovné zmluvy,
 - príslušné subjekty sociálneho zabezpečenia,
 - ustanovenia prijaté na účely dodržiavania ustanovení čl. L. 341-5 a čl. D. 341-5 a nasl. Zákonníka práce o dočasnom pridelení zamestnancov na poskytovanie služieb na vnútroštátnom území,
 - osvedčenia alebo čestné vyhlásenia ustanovené v čl. 8 vyhlášky č. 97-638 z 31.5.1997 a v nariadení z 31.1.2003, ktoré bolo vydané na účely uplatnenia čl. 8 uvedenej vyhlášky, ktorými sa potvrdzuje, že uchádzač má splnené svoje záväzky voči daňovému úradu a sociálnej poisťovni, najmä pokiaľ ide o:
 - daň z príjmov právnických osôb,
 - daň z pridanej hodnoty,
 - príspevky na sociálne zabezpečenie, pracovné úrazy a choroby z povolania a rodinné prídavky,
 - daň z civilného letectva,
 - letiskovú daň,
 - daň zo škodlivého hluku spôsobovaného leteckou dopravou,
 - solidárnu daň,
 - v prípade predkladateľov ponuky z iného členského štátu Európskej únie ako je Francúzsko, osvedčenia alebo potvrdenia musia byť vystavené úradmi a orgánmi krajiny pôvodu,
 - čestné vyhlásenie o tom, že predkladateľ ponuky nemá trestný záznam v bulletine č. 2 o protiprávnom konaní podľa čl. L. 324-9, L. 324-10, L. 341-6, L. 125-1 a L. 125-3 Zákonníka práce,
 - čestné vyhlásenie a/alebo akýkoľvek doklad o splnení povinnosti zamestnávať osoby so zdravotným postihnutím, ktorú ustanovuje čl. L. 323-1 Zákonníka práce,
 - výpis z obchodného registra a registra spoločností (výpis K a) alebo akýkoľvek iný rovnocenný doklad,
 - podľa čl. 7 nariadenia (EHS) č. 2407/92 z 23.7.1992 maximálne tri mesiace staré potvrdenie o poistení, ktoré pokrýva zodpovednosť za škodu v prípade nehody, najmä vo vzťahu k cestujúcim, batožinám, nákladu, pošte a tretím osobám, a ktoré je v súlade s nariadením (ES) č. 785/2004 z 21.4.2004, najmä s jeho čl. 4,
 - v prípade opatrenia ochrany pred veriteľmi alebo kolektívneho konania kópiu rozsudku alebo rozsudkov vynesených na tento účel (ak rozsudok nie je vypracovaný vo francúzskom jazyku, treba k nemu pripojiť overený preklad).
- 7-2. Postupy preverovania prihlášok: Prihlášky sa vyberú podľa týchto kritérií:
- profesijné a finančné záruky uchádzačov,
 - schopnosť uchádzačov zaistiť plynulosť prevádzkovania leteckej verejnej služby a rovnosť užívateľov tejto služby,
 - uchádzači musia splniť povinnosť zamestnávať osoby so zdravotným postihnutím ustanovenú v čl. L. 323-1 Zákonníka práce.
8. **Kritériá udelenia zmluvy:** Dopravcovia, ktorých prihláška bude prijatá a schválená, budú v ďalšej etape vyzvaní, aby predložili svoju ponuku v súlade s postupmi ustanovenými osobitným poriadkom verejnej súťaže, ktorý im bude odovzdaný.
- O takto predložených ponukách bude voľne rokovať zodpovedný orgán Obchodnej a priemyselnej komory v Cherbourg-Cotentin.
- V súlade s ustanoveniami čl. 4 ods. 1 písm. f) nariadenia (EHS) č. 2408/92 sa pri výbere z predložených ponúk zohľadní primeranosť služieb, a najmä cien a podmienok ponúkaných užívateľom ako aj výška požadovanej náhrady.

9. Dôležité doplňujúce informácie:

9-1. Finančná náhrada: V ponukách predložených uchádzačmi, ktorých prihláška bola schválená, musí byť jasne uvedená maximálna suma finančnej náhrady, ktorú uchádzači požadujú v súvislosti s prevádzkovaním danej trasy počas troch rokov od 1.4.2008 na základe ročného vyúčtovania. Presná výška konečne priznanej náhrady sa stanoví každý rok dodatočne podľa skutočných výdavkov a príjmov vyplývajúcich zo služby a nepresiahne sumu uvedenú v ponuke. Táto maximálna výška náhrady sa môže zmeniť iba v prípade nepredvídateľnej zmeny prevádzkových podmienok.

Ročné platby sa budú vyplácať formou záloh a vyrovnávacieho zostatku. Platba vyrovnávacieho zostatku sa vykonáva až po schválení účtov dopravcu pre danú trasu a po kontrole výkonu služby za podmienok ustanovených v nižšie uvedenom bode 9-2.

V prípade odstúpenia od zmluvy pred vypršaním jej platnosti sa ustanovenia bodu 9-2 uplatnia v čo najkratšom možnom čase, aby dopravcovi mohol byť vyplatený zostatok finančnej náhrady, ktorý mu prináleží, pričom maximálna výška náhrady uvedená v prvom pododseku sa primerane zníži v závislosti od skutočného trvania prevádzkovania.

9-2. Kontrola výkonu služby a účtovných výkazov dopravcu: Výkon služby a analytické účtovníctvo dopravcu pre danú trasu budú po dohode s dopravcom predmetom minimálne jednej kontroly za rok.

9-3. Zmena a vypovedanie zmluvy: Ak sa dopravca bude domnievať, že nepredvídateľná zmena prevádzkových podmienok odôvodňuje revíziu maximálnej výšky finančnej náhrady, môže predložiť odôvodnenú žiadosť ostatným účastníkom zmluvy, ktorí sa musia k žiadosti vyjadriť v lehote do dvoch mesiacov. Zmluva sa potom môže zmeniť dodatkom k zmluve.

Každá zo zmluvných strán môže zmluvu vypovedať pred uplynutím jej normálnej doby platnosti pod podmienkou, že bude dodržaná šesťmesačná výpovedná lehota. Ak dopravca závažným spôsobom poruší svoje zmluvné záväzky, bude sa posudzovať tak, ako keby odstúpil od zmluvy bez výpovede, pokiaľ do jedného mesiaca po zaslaní výzvy nezačal službu vykonávať opäť v súlade s uvedenými záväzkami.

9-4. Pokuty alebo iné zrážky ustanovené zmluvou: Nedodržanie výpovednej lehoty uvedenej v bode 9-3 zo strany dopravcu sa trestá buď správnu pokutou v súlade s článkom R. 330-20 Zákonníka o civilnom

letectve alebo pokutou vypočítanou na základe počtu mesiacov, počas ktorých nebol záväzok plnený a reálnej straty spoja na príslušný rok, avšak nie vyššou ako je maximálna finančná náhrada stanovená v bode 9-1.

V prípade čiastočného porušenia záväzkov verejnej služby sa uplatňuje zníženie maximálnej finančnej náhrady stanovenej v bode 9-1 bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článku R. 330-20 Zákonníka o civilnom letectve.

Pri týchto zníženiach sa v prípade potreby berie do úvahy počet letov zrušených vinou prepravcu, počet letov uskutočnených s nižšou ako požadovanou kapacitou, počet uskutočnených letov, pri ktorých neboli dodržané záväzky verejnej služby o medzipristátí alebo o časovom úseku medzi priletom a odletom do a z miesta určenia.

10. **Podmienky zasielania prihlášok:** Prihlášky treba doručiť v zapečatenej obálke s označením: „Délégation de service public pour l'exploitation d'une ligne aérienne –Candidature – A n'ouvrir qu'en commission“ . („Udelenie oprávnenia na poskytovanie dopravnej verejnej služby na leteckej trase – Prihláška – Smie otvoriť len komisia“) najneskôr do 8.11.2007 do 17.00 hod. miestneho času doporučeným listom s doručenkou, pričom rozhodujúci je dátum uvedený na doručenke, alebo ich treba odovzdať na mieste proti potvrdenke na túto adresu:

Chambre de commerce et d'industrie de Cherbourg-Cotentin (Obchodná a priemyselná komora v Cherbourg-Cotentin), Hôtel Atlantique, F-50100 Cherbourg

11. **Ďalší postup:** Obchodná a priemyselná komora v Cherbourg-Cotentin zašle vybraným uchádzačom po konečnom dátume uvedenom v predchádzajúcom odseku spis k verejnej súťaži obsahujúci najmä poriadok verejnej súťaže, ako aj návrh zmluvy.

Vybraní uchádzači sú povinní predložiť svoju ponuku najneskôr do 20.12.2007 do 17.00 hod. miestneho času.

Predkladateľ ponuky bude svojou ponukou viazaný počas 280 dní po jej doručení.

12. **Platnosť verejnej súťaže:** Platnosť tejto verejnej súťaže je podmienená tým, že žiadny letecký dopravca Spoločenstva nepredloží do 1.3.2008 plán prevádzky príslušného spojenia od 1.4.2008 v súlade s uloženými záväzkami verejnej služby bez nároku na finančnú náhradu.

13. **Žiadosti o doplňujúce informácie:** Uchádzači môžu získať potrebné informácie od riaditeľa Obchodnej a priemyselnej komory v Cherbourg-Cotentin, na ktorého sa môžu obrátiť výlučne listom alebo faxom zaslaným na adresu a faxové číslo uvedené v odseku 2.